

**APPEL À CONTRIBUTIONS
CALL FOR PROPOSALS*****Les Cahiers Protagoras n°13***

*LE MULTILINGUISME EUROPÉEN A L'ÉPREUVE DES HÉGÉMONIES LINGUISTIQUES
ET DISCURSIVES : ENJEUX POLITIQUES, COMMUNICATIONNELS ET DIDACTIQUES*

*EUROPEAN MULTILINGUALISM CHALLENGED BY LINGUISTIC AND DISCURSIVE
HEGEMONIES: POLITICAL, COMMUNICATIONAL, AND DIDACTIC ISSUES.*

[FR] ARGUMENTAIRE

Les questions de communication et de traduction constituent des défis majeurs pour l'Union européenne, qui a fait de la diversité linguistique l'une de ses valeurs fondamentales. Cette protection et cette promotion du multilinguisme se trouvent cependant contrariées par les processus décisionnels européens. L'usage très majoritaire de l'anglais et, plus marginalement, du français (Gaboriaux et al. 2022) dans les arènes institutionnelles, véhicule en effet d'inévitables rapports de domination linguistique, et partant, idéologique. La pleine reconnaissance de la matérialité du langage (Lafont, 1978) et de son agentivité (Marignier 2020) invite ainsi à questionner le rôle de la traduction dans la circulation, le renforcement ou le renversement d'« hégémonies discursives » (Angenot 2016).

Les processus d'uniformisation du sens à l'œuvre sont en partie contraints, ce qui est caractéristique des productions discursives des organisations internationales, qui suivent des logiques administratives de « lissage institutionnel » et de nivellement autour d'une « énonciation collective négociée » (Oger et Ollivier-Yaniv 2006). Les logiques communicationnelles et de *branding* politique (Baygert 2023) favorisent également l'imposition, dans les espaces politiques et médiatiques nationaux, de concepts et figements formulaires (Krieg-Planque 2012) anglophones, particulièrement résistants à la traduction.

La meilleure compréhension des rapports de pouvoir, linguistiques et discursifs, dans l'espace européen, apporte un nouvel éclairage pour l'étude de la communication européenne, que celle-ci émane des institutions, des représentants d'intérêt ou de la société civile. Elle ouvre également de nouvelles perspectives pour l'analyse des enjeux de démocratie participative dans un contexte multilingue. Elle joue, enfin, un rôle significatif dans le renouvellement des approches en didactique des/en langues et en communication interculturelle, renforçant les liens féconds que ces disciplines ont noué avec les cadres épistémiques et méthodologiques de la sociolinguistique et de l'analyse du discours.

Les contributions à ce numéro des *Cahiers PROTAGORAS* pourront exploiter les enjeux communicationnels et sociopolitiques d'une Europe multilingue, ainsi qu'éclairer le rôle de la traduction dans les processus décisionnels européens. Elles pourront également alimenter la didactique des/en langues à travers des approches discursives et sociologiques.

CONTRIBUTIONS ATTENDUES ET PROCÉDURE DE SOUMISSION**Les propositions (en format Word) devront comporter :**

1. Dans un fichier séparé : le nom, le statut professionnel ou académique, le rattachement institutionnel, les coordonnées du ou des auteurs (adresses électronique et postale).
2. L'article ne doit pas excéder les 25.000 signes (notes, espaces et références inclus).
3. Titre de l'article (maximum 180 caractères espaces comprises) : Times New Roman, taille 12, en gras et centré sur la page.
4. Le nom de l'auteur est en maigre et centré sur la page. Il est suivi d'un appel de note. Laquelle reprend en 2/3 lignes les informations biographiques de l'auteur.

5. Le texte (en ce compris les titres) est composé entièrement en Times New Roman taille 12, justifié et sans retrait d'alinéa.
6. Merci de ne faire aucun effet de style : pas de saut de page ni de saut de section, pas de double passage à la ligne...
7. Interlignage du document : 1,5.
8. Marges : 2,5 cm partout. Mise en page standard.
9. Hiérarchisation du document. 2 niveaux de titre.
 - a. Ne pas numéroter les titres ni les sous-titres.
 - b. Titre de chaque partie : en gras, droit et aligné à gauche.
 - c. Titre de chaque sous partie : en maigre, italique et aligné à gauche.
10. Veiller à toujours préciser les sigles utilisés.
11. Supprimer tous les « bullet points » : merci de faire des phrases complètes.
12. Utiliser des synonymes aussi souvent que possible.
13. Réduire au maximum le nombre de notes de bas de page.
14. Supprimer les doubles (ou triples) espaces entre les mots.
15. Veiller à toujours respecter les espaces insécables avant (et après) les signes de ponctuation suivants : ? ! ; « »
16. Vérifier toutes les citations de l'article, de même que la graphie des noms propres.
17. Jusqu'à douze les nombres sont écrits en toutes lettres, en chiffres ensuite.
18. Les siècles sont indiqués de la façon suivante : XVIIIe siècle, XIXe siècle...
19. Les citations de moins de 4 lignes sont mises entre guillemets et restent dans le corps du texte.
20. Celles de plus de 4 lignes sont placées entre guillemets en retrait du corps du texte. Elles restent en Times New Roman 12.
21. Accentuer les capitales (À et É) en début de phrase.
22. Placer les références bibliographies dans le corps du texte sous cette forme : (Mayeur 2017 : 1), (Lallemand 2004b : 234).
23. Les références complètes doivent être indiquées en fin d'article :
 - a. **Pour un livre** : Foret François, *Légitimer l'Europe. Pouvoir et symbolique à l'ère de la gouvernance*, Paris, Presses de Sciences Po, 2008. Pour un article : Bertoncini Yves et Chopin Thierry, « La Présidence française et les élections européennes : de la communication institutionnelle à l'information politique ? », *Horizons stratégiques*, 2007/4, n° 6, p. 23-45.
 - b. **Pour un article** : Bertoncini Yves et Chopin Thierry, « La Présidence française et les élections européennes : de la communication institutionnelle à l'information politique ? », *Horizons stratégiques*, 2007/4, n° 6, p. 23-45.
 - c. **Avec un lien** : ACHIN Catherine, DORLIN Elsa et RENNES Juliette, « Capital corporel identitaire et institution présidentielle : réflexions sur les processus d'incarnation des rôles politiques », *Raisons politiques*, 2008, n° 31, p. 5-17. En ligne : <https://www.cairn.info/revue-raisonspolitiques-2008-3-page-5.htm>.

Les propositions doivent nous parvenir **avant le 15 décembre 2024** par voie électronique à l'adresse suivante : esther.durin@galilee.be

Après un examen des propositions en double aveugle par le comité scientifique, le comité d'organisation remettra son avis aux auteurs d'ici le 3 février 2025. La version définitive des articles devront nous parvenir le 6 avril 2025.

[EN] OVERVIEW

Communication and translation issues pose major challenges for the European Union, which has made linguistic diversity one of its fundamental values. However, this protection and promotion of multilingualism is being thwarted by European decision-making processes. The predominant use of English and, to a lesser extent, French (Gaboriaux et al. 2022) in institutional arenas inevitably gives rise to relationships of linguistic, and therefore, ideological, domination. Full recognition of the materiality of language (Lafont 1978) and its agency (Marignier 2020) prompts us to question the role of translation in the circulation, reinforcement, or reversal of "discursive hegemonies" (Angenot 2016).

These processes of standardising meaning are partly constrained and typical of international organisations' discourse, which follow administrative logics of smoothing around a negotiated

collective enunciation (Oger and Ollivier-Yaniv 2006). The logics of public communication and policy branding (Baygert 2023) also encourage the dominant use, in national political and media spaces, of English-language concepts and discursive fixations (Krieg-Planque 2012), which are particularly resistant to translation.

A better understanding of the linguistic and discursive power relations within European Union sheds new light on the study of European communication, whether it emanates from the institutions, interest representatives or civil society. It also opens up new perspectives for analysing the challenges of participatory democracy in a multilingual context. Finally, it plays a significant role in the renewal of approaches to language didactics and intercultural communication, reinforcing the links that these disciplines have forged with the epistemic and methodological frameworks of sociolinguistics and discourse analysis.

Contributions to this issue of *Cahiers PROTAGORAS* may therefore explore the communicational and sociopolitical issues of a multilingual Europe. They may also enrich the language didactics through discursive and sociological approaches.

SUBMISSION AND PARTICIPATION GUIDELINES

Proposals (in Word or PDF format) should include:

1. In a separate file: name, professional or academic status, institutional affiliation, contact details of the author(s) (e-mail and postal addresses).
2. The text should not exceed 25 000 characters (footnote, spaces and references included)
3. The title of the article (maximum 180 characters including spaces): Times New Roman, size 12, bold and centred.
4. The name of the writer: Times New Roman, size 12, not bold and centred.
5. A reference note about the writer should follow the name. This note should be composed of two to three lines of biographical notes on the writer.
6. The text is to be entirely written in Times New Roman size 12, justified, without indentation nor stylistic effect.
7. Space between lines in the document should be: 1.5.
8. Margin: 2.5 cm on all sides. Standard layout.
9. Section headings can eventually be bolded and justified on the left.
10. Titles should not be numbered or organized.
11. Ensure to always define all the abbreviations used in the text.
12. Delete all bullet points. The text should be made of complete sentences only.
13. Use synonyms as often as possible to avoid repetitive wording.
14. Reduce the number of footnotes to its minimum.
15. Delete all double (or triple) spaces between words.
16. Verify all quotes in the article, as well as the spelling of proper names.
17. Numbers from zero through nine should be spelt out. Digits should be used after that.
18. Centuries are written as such: 17th century, 18th century, etc.
19. Quotes that are shorter than four lines should be placed between quotation marks and stay in the body of the text.
20. Quotes that are longer than four lines should be placed between quotation marks, indented from the body of the text. The quote should, however, remain in Times New Roman size 12.
21. Referencing sources are directly in the body of the text (i.e. not in footnotes) and presented in this way: (Mayeur 2017: 1) or (Lallemand 2004b: 234).
22. After the body of the text, the title References (in bold, justified to the left) starts the list of complete references.
 - a. **For a book:** Heller-Roazen Daniel, *The Enemy of All: Piracy and the Law of Nations*, New York, Zone Books, 2009.
 - b. **For an article:** McKim Richard, "Socratic Self-Knowledge and 'Knowledge of Knowledge' in Plato's Charmides", *Transactions of the American Philological Association*, vol. 115, 1985, pp. 59-77.

- c. **For an online source:** Ponzi Mario, "Hidden refusal. Name and Sprachmagie in Benjamin's theory of language", *Rivista Italiana di Filosofia del Linguaggio*, 2014, vol. 8, no.2, pp. 253-264. Online: <http://www.rifl.unical.it/index.php/rifl/article/view/234>.

Proposals should be submitted electronically by **15 December 2024**, to the following email address: esther.durin@galilee.be

Following a double-blind review process by the scientific committee, the organizing committee will provide feedback to the authors by **3 February 2025**.

RÉFÉRENCES / REFERENCES

- Angenot Marc, « Esprit du temps et coupe synchronique : la théorie du discours social », *Corela* HS-19, 2016.
- Baygert Nicolas, Loïc Nicolas et John Vandehaute (dir.), *L'univers des marques politiques. Stratégies médiatiques et techniques de mobilisation*, Cahiers Protogoras, 2023.
- Gaboriaux Chloé, Rachele Raus, Cécile Robert et Stefano Vicari (dir.), « Le multilinguisme dans les organisations internationales », *Mots. Les langages du politique*, n° 128, 2022.
- Krieg-Planque Alice, *Analyser les discours institutionnels*, Paris, Armand Colin, 2012.
- Lafont Robert, *Le travail et la langue*, Flammarion, 1978.
- Oger Claire et Caroline Ollivier-Yaniv, « Conjurer le désordre discursif. Les procédés de « lissage » dans la fabrication du discours institutionnel », *Mots. Les langages du politique*, vol. 81, no. 2, 2006, p. 63-77.
- Marignier Noémie, « Pour l'intégration du concept d'agency en analyse du discours », *Langage & Société*, no 170, 2020, p. 15-37.

À PROPOS DE PROTAGORAS / ABOUT PROTAGORAS

Rattaché à l'*Institut des Hautes Études des Communications Sociales* (IHECS), le laboratoire d'idées PROTAGORAS est un pôle de recherche interuniversitaire et interdisciplinaire en communication publique et politique. PROTAGORAS vise à créer des ponts entre la recherche fondamentale et la recherche appliquée, de même qu'entre chercheurs et praticiens de la communication publique et politique.

Attached to the *Institut des Hautes Etudes en Communications Sociales* (IHECS), the PROTAGORAS think-tank is an inter-university and interdisciplinary research centre specialised in public and political communication. PROTAGORAS aims to build bridges between fundamental and applied research, as well as between scholars and practitioners in public and political communication.

<https://www.protagoras.be/les-cahiers-protogoras/>